

《水浒传》四英译本翻译特征 多维度对比研究

——基于平行语料库的研究范式

刘克强 著



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press



刘克强
著

《水浒传》四英译本翻译特征 多维度对比研究

——基于平行语料库的研究范式



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

图书在版编目(CIP)数据

《水浒传》四英译本翻译特征多维度对比研究:基于平行语料库的研究范式 / 刘克强著. —北京:中央编译出版社, 2014. 9

ISBN 978-7-5117-2137-2

I. ①水… II. ①刘… III. ①《水浒》—英语—文学翻译—对比研究 IV. ①I207.412②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 075877 号

《水浒传》四英译本翻译特征多维度对比研究:基于平行语料库的研究范式

出 版 人:刘明清

出版统筹:董 巍

责任编辑:项 健 霍星辰

责任印制:尹 珺

出版发行:中央编译出版社

地 址:北京市西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座(100044)

电 话:(010)52612345(总编室)(010)52612363(编辑室)

(010)52612316(发行部)(010)52612315(网络销售)

(010)52612346(馆配部)(010)66509618(读者服务部)

传 真:(010)66515838

经 销:全国新华书店

印 刷:北京彩虹伟业印刷有限公司

开 本:710 毫米×1000 毫米 1/16

字 数:278 千字

印 张:16.5

版 次:2014 年 9 月第 1 版第 1 次印刷

定 价:68.00 元

网 址:www.cctphome.com 邮 箱:cctp@cctphome.com

新浪微博:@中央编译出版社 微 信:中央编译出版社(ID:cctphome)

淘宝店铺:中央编译出版社直销店(<http://shop108367160.taobao.com>)

本社常年法律顾问:北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题,本社负责调换。电话:010-66509618

作者简介

刘克强 男，陕西户县人，文学博士（翻译方向）。红河学院语料库语言学研究中心主任，外国语学院副教授，硕士生导师。曾主持完成国家社科基金项目子项目一项，云南省教育厅项目一项，发表论文三十余篇，出版专著一部。

红河学院学术著作出版基金资助出版

红河学院学术文库编委会

主 任：甘雪春

副主任：安学斌

委 员：陈 灿 彭 强 田志勇 张灿邦
张平海 张永杰 何 斌 马洪波
杨六金 刘 卫 吴伏家 刘艳红
路 伟 龙庆华 洪维强 王 全
杨文伟 雷明珍 张 谛 梁 健
孙玉方 徐绍坤

《红河学院学术文库》总序

甘雪春

红河学院地处红河哈尼族彝族自治州州府蒙自市，南部与越南接壤。2003年升本以来，学校通过对高等教育发展规律的不断探索、对自身发展定位的深入思考，完成了从专科到本科、从师范到综合的“两个转变”，实现了由千人大学向万人大学、由外延扩大到内涵发展的“两大跨越”，走出了一条自我完善、不断创新的发展道路。在转变和跨越过程中，学校把服务于边疆少数民族地区的经济社会发展、服务于桥头堡建设、服务于培养合格人才作为自己崇高的核心使命，确立了“立足红河，服务云南，辐射东南亚、南亚的较高水平的区域性、国际化的地方综合大学”的办学定位，凸显了“地方性、民族性、国际化”的办学特色，目前正在为高水平的国门大学建设而努力探索、开拓进取。

近年来，学校结合区位优势和独特环境，整合资源和各方力量，深入开展学术研究并取得了丰硕成果，这些成果是红河学院人坚持学术真理、崇尚学术创新，孜孜以求的积累。为更好地鼓励具有原创性的基础理论和应用理论研究，促进学校深入开展科学研究，激励广大教师多出高水平成果和支持高水平学术著作出版，特设立“红河学院学术著作出版基金”，对反映时代前沿及热点问题、凸显学校办学特色、充实学校内涵建设等方面的专著进行专项资助，并以《红河学院学术文库》的形式出版。

学术文库凸显了学校特色化办学的初步成果。红河学院深入实施“地方性、民族性、国际化”特色发展战略，着力构建结构合理、特色鲜明、创新驱动、协调发展的学科建设体系，不断加大力度推进特色学科研究，形成了鲜明的学科特色，强化了特色成果意识。学术文库的出版在一定程度上凸显了我校的办学特色，反映了我校学者在研究领域关注地方发展、关注民族文化发展、关注

边境和谐发展的胸怀和视域。

学术文库体现了学校力争为地方经济社会发展做贡献的能力和担当。服务社会是大学的使命和责任。学术文库的出版，集中展现了我校教师将科研成果服务于云南“两强一堡”建设、服务于推动边疆民族文化繁荣、提升民族文化自信、助推地方工农业生产、加强边境少数民族地区统筹城乡发展的追求和担当，进一步为促进民族团结、民族和谐贡献智慧和力量。

学术文库反映了我校教师在艰苦的条件下努力攀登科研高峰的毅力和信心。我校学者克服了在边疆办高等教育存在的诸多困难，发扬了蛰居书斋，沉潜学问的治学精神。这批成果是他们深入边疆民族贫困地区做访谈、深入田间地头做调查、埋头书斋查资料、埋头实验室做研究等辛勤耕耘的成果。在交通不畅、语言不通、信息缺乏、团队力量薄弱、实验室条件艰苦等不利条件下，学者们摒弃了“学术风气浮躁，科学精神失落，学术品格缺失”的陋习，本着为国家负责、为社会负责、为学术负责的担当和虔诚，展现了追求学术真理、恪守学术道德的学术品格。

本次得到学校全额或部分资助并入选文库的著作涵涉文学、经济学、政治学、教育学等学科门类的七部专著，是对我校学术研究水平的一次检阅。尽管未能深入到更多的学科领域，但我们会以旺盛的学术生命力在创造和进步中不断进行文化传承和科技创新，以锲而不舍的精神和舍我其谁的气质勇攀科学高峰。

“仰之弥高，钻之弥坚；瞻之在前，忽焉在后”，对学术崇高境界的景仰、坚韧不拔的意志和自身的天分与努力造就了一位位学术大师。红河学院人或许不敢轻言“大师级”人物的出现，但我们无理由坚信：学校所有热爱科学研究的广大师生一定能继承发扬过去我们在探索路上沉淀的办学精神，积蓄力量、敢于追梦，并为努力实现“国门大学”建设的梦想而奋勇前行。当然，《红河学院学术文库》建设肯定会存在一些问题和不足，恳请各位领导、各位专家和广大读者不吝批评指正，以期帮助我们共同推动更多学术精品的出版。

2013年10月

序

典籍外译的平行语料库研究可否同时实现两个目标？第一，以纯翻译研究为目标，描述翻译在译文语境中的文本、产品，为典籍翻译原则乃至翻译普遍性、翻译规范等翻译理论研究做出贡献，理论上有所创新。第二，该研究创新成果能否立即投入到实际应用中去，即为译者培训，翻译工具，如翻译词典或翻译软件的开发和编制，制订典籍翻译政策等提供有力的指导或支撑。刘克强博士的专著《水浒传四英译本翻译特征多维度对比研究——基于平行语料库的研究范式》在这些方面做了有益的尝试。

该著作以自建的《水浒传》一对四汉英平行语料库为基础，综合运用语料库语言学、对比语言学、功能语言学及文体学、信息论等理论，采用定性和定量相结合的方法，对四个译本的共性特征和个性差异进行了深入的探究和阐释。从词频特征、词汇特征、词块特征、句对特征、语篇特征、主题性特征及四译本的相似度七个维度，对赛珍珠、杰克逊、沙博理、登特-杨所译四个译本进行了描述和分析，反映了翻译词语特征；翻译单位，即以句为翻译单位，表现出较大的译者主体性特征；译语语篇，即时空为轴线的语篇组织方式，主题词语言特征，反映译者风格和基本呈现源语语义逻辑等翻译语言特征。这些研究成果，不仅部分验证了译文的简略化、明晰化、规范化、整齐化和集中化等翻译普遍性，也为对中文小说英译提供了理论指导原则。刘克强博士即将配套出版的《水浒传翻译大辞典》还将作为系统、方便、实用的翻译工具与广大的典籍乃至文学对外翻译者见面。

中华典籍外译，尤其是中华典籍英译对于弘扬民族文化、促进东西方文化

融合、在全球化语境中保持中国固有的文化身份,提高我国文化软实力方面具有十分重大的现实意义。面对国内外一些学者,特别是西方学者提出的:汉籍英译只能由英语译者“译入”而不能由中国学者“译出”的片面观点,本研究也证实了“典籍外译研究有必要在译文审美评价同时对译文做科学判断这一观点”的正确性,本专著正是把两者有机结合起来,为典籍外译的翻译原则提供了科学论据。专著从宏观和微观两个层面对《水浒传》四个英译本进行了多维度的对比分析,把《水浒传》翻译原来直觉的、模糊的、零星的、缺乏连贯性的研究以具有科学性、系统性、直观且有理据的形式梳理出新。专著在对《水浒传》高频动词 take 的用法、回目翻译、话语标记翻译、典型动词翻译及詈词翻译几个方面的微观分析中发现,除了登特-杨译本较全面再现了原文章回小说的拟书场叙事特征外,其他译本在很大程度上消解了原文的拟书场叙事特征,(值得注意的是前者有中方译者参加),这不仅让译文读者相似的文化模型(欧洲中世纪文学)在阅读中得不到利用,影响到阅读者与作者的文化交流,从而影响到《水浒传》英语读者阅读审美。这一现象也进一步证实汉籍英译不能只由英语译者“译入”。

克强在上海外国语大学攻读博士学位期间,由我担任导师。当时,他的研究兴趣已从单语语料库研究转变到平行语料库翻译研究。为了提高平行语料库建库水平,他刻苦学习计算机编程,能够熟练编写程序对汉、英语料进行处理、分析,还经常求访国内外平行语料库软件权威,不断试用和改进最新软件,并把这些知识和技术运用到不同典籍和现当代文学如莫言小说等文本、其他教学语料的平行语料库的研发和建设中去。此外,在理论层面,钻研哲学、语言学等学科的最新成果。他的专著选题不乏前沿性、较高的理论研究意义和实际应用价值。语料详实、论证充分、探讨深入、逻辑清晰,受到同行专家高度评价,也充分显示出他扎实的学术功底、开阔的学术视野和严谨的研究作风。

中国典籍外译是我国文学翻译领域的短板,翻译学作为独立的科学的建设离不开平行语料库的研究和运用。《平行语料库范式下的水浒传四英译本翻译特征多维度对比研究》的出版无疑是推动我国文化外译、加强翻译学描写翻译分支发展的一股正能量,为我国翻译学科的发展注入了新的活力。典籍外译的平行语料库的建设和研究是关系我国文化软实力和文化安全的综合、复杂而崭新的课题,需要作者付出不断的努力,也需要更多的优秀研究者加入到这项课题

中。这部著作是典籍翻译和平行语料库研究值得重视的成果，也是作者平行语料库和典籍翻译研究的一个新高，让我们期待作者继续争取更多的课题，发表更多的研究成果。

冯庆华

教授、博士生导师

上海外国语大学副校长

2013年11月于上海

前言

本书基于自建的《水浒传》汉英平行语料库，综合利用语料库语言学、对比语言学、功能语言学及文体学、信息论等理论，从宏观和微观两个层面，对《水浒传》四个英译本的翻译特征进行多维度的对比分析。试图回答如下五个问题：

(1) 《水浒传》四个译本作为翻译语言，在语言维度上各体现出什么特征？具体讲，在词汇、词块使用上各有什么特征？形成这些语言特征的原因是什么？

(2) 不同译者在翻译时，如何对句子层次进行操作的？其操作规范与其翻译策略之间的关系又是什么？

(3) 在语篇层次，译者是如何安排译文的？对原文是如何进行重组的？这样的重组与其翻译策略又有什么样的关联？

(4) 四个译文主题词与主题语义域分析能否揭示翻译文本的特征？

(5) 不同译本间微观语言行为差异所体现出译本翻译特征的同时，它与译者所采取的翻译策略有什么样的关系？

为探究这些问题的答案，挖掘四译本的翻译特征，全文分成6章。

第一章绪论，介绍了本文研究背景及意义，研究内容和研究方法及全书的框架。

第二章《水浒传》英译的研究现状。在这部分，笔者对近几十年来关于《水浒传》英译研究作了回顾，按研究内容所涉及的版本的多少，将其划分为两个层次，即基于单译本的研究和基于多译本的研究，在分类的基础上，厘清每一研究的特点和存在的问题，最后统筹所有研究，指出基于平行语料库研究的必要性。这是因为基于平行语料库的范式，能够从宏观、微观层面对译本进行定量、定性分析，得出的结论更加科学、客观；同时将四个译本纳入研究范围，

一方面扩大了研究视野,另一方面也使对比更加深入,更能揭示各译本的特征。

第三章着重介绍了《水浒传》汉英平行语料库的建库过程和方法,以及语料库加工的方法,详细描述了语料的选择、语料间的段落对齐和句子对齐、语料的标注;简要介绍了本文主要使用的语料库及语料库建设工具和分析工具,阐述了基于平行语料库的研究范式等。

第四章是对四译本宏观翻译特征的对比研究。结合平行语料库与可比语料库及参照语料库,运用语料库语言学的方法,主要在宏观层次对比研究各译文词频、词汇、词块、句对、语篇及主题词、主题语义域的特征和四译文的相似度,从而把握各译文词汇及词块使用特征、译者在翻译时对句子理解和组合的特征及在语篇层面上的译文推进机制、译文的主题词及主题语义域的特征及译文间的关系。研究发现:

(1) 词频上,赛译与杰译、沙译及登译这三个译本的词表首位词不同,赛译的词表首位词是连词 *and*,而其他三个译本的词表首位词均是定冠词 *the*;统计发现,赛译本中的连词 *and* 与其他三个译本存在显著性差异,再以赛氏原创作品《大地三部曲》为参照语料库,考察发现该作品的词表首位词也同样是定冠词 *and*,从而可断定赛氏的有关中国题材的无论是译文还是作品呈一致的特征。此外,*and* 的过量使用,是句子变长的主要因素之一,下章的研究印证了这一推断。最后,将四译本与 TEC 语料库相比,杰译更接近于翻译语言,而赛译、沙译及登译这三个译文具有相似性,稍微远离翻译语言。

(2) 词汇特征包括词汇密度、频率参数、类符/形符比与平均句长、独特词四个方面。词汇密度的分析发现沙译的词汇密度最高,其次分别为登译、杰译和赛译。四个译本词汇密度都小于英语原创文本的词汇密度,除沙译外,其他三个译文的词汇密度均小于文献中译语的密度,显然这三个译文作为翻译语言的特征都较为明显。由于词汇密度是衡量文本信息量大小的一个标准,可认为沙译相对于另外三个译文本信息量最大,而赛译信息量最小;频率参数的调查发现赛译的高频词的数目、累计比例、高频词重复率及高频词与低频词之比都是最大的,这说明赛译中使用高频词最多,而高频词一般为虚词,这也印证了前面研究中赛译词汇密度最小的结论。同理,沙译词汇密度最大也得以印证。此外,四个译本最显著的特点是高频词所占的比例极高,高于文献中其他语言或题材译文的高频词比例,而且高频词的重复率极高,这些充分表明四位译者在词汇使用方面有“简化”的特征,印证了翻译普遍性之“简化”假说;在标

准类/形符比上,沙译最高,登译、杰译和赛译分别依次降低,说明沙译的词汇使用最为多样和丰富,而赛译则最缺乏变化,最为单调。这一点也支持上述核心词汇模式分析的结论,同时也支持了前面研究得出的沙译词汇密度最大和赛译词汇密度最小的结论。另外,四个译文的标准类符/形符比均小于原创小说,表明四译文整体用词变化性低于原创小说,这与翻译文本中和词语“简化”假设相一致,即翻译小说倾向于使用较少的词汇,而英语原创文本倾向于使用较多的词汇,故作为译语的特征较为明显;至于平均句长,四译文从大到小分别为赛译、登译、沙译和杰译,其中赛译是杰译的一倍多。且四个译文句长要明显大于原创文本,说明都接近译语的特点,其中赛译句子冗长的原因之一就是使用过多的 and 句,这和上面的词频结论又得到相互印证。

(3) 词块维度是以 5 词词块为代表,发现赛译中基本是以组织性词块为主,旨在组织篇章结构,实现语篇行为,表达语义—逻辑关系,揭示信息流动的方向,组织性词块构筑和强化着文本的衔接和连贯,使文本成为一个有机的整体,因而译文逻辑清楚,易于阅读;杰译基本是以立场性词块为主,立场性词块主要是发表评价或表明态度,提出建议或忠告,主要出现在对话中,促进情节的发展;沙译的词块中与赛译相仿,大部分是组织性词块;登译基本是以命题性词块为主,实现命题意义,主要以时间的交替和空间的转移来推动故事情节的发展,体现出过程性。

(4) 句对涉及“翻译单位”的选择和实施,研究发现,登译 1:1 句对最多,表明其最尊崇原文,下来依次是沙译、赛译和杰译。赛译中 2:1 类别的句对比其他三译文都多,因其经常使用 and 句,过多的 and 将句子进行合并,从而导致这类句对类型增多,同时也印证了前面分析平均句长得出的结论:赛译的平均句长最长。此外,四个译本中,都有一定数量的句子没有翻译,其中杰译最多,赛译最少,沙译和登译分别居第二、三位,这体现出译者翻译的主观性及能动性。

(5) 语篇维度研究发现:四译文主要是通过对话来组织发展和推进篇章的。另外,时间在四个译文中所占的比例均为第二,其中赛译最高,其余依次为杰译、登译和沙译,表明时间的变化和推移也是译文发展的一个重要手段,尤其是赛译,其时间所占的比例与对话相比差别不是太大。地点类相对来说在译文中所占的比例较少,但赛译中仍占较大的比例,这说明赛译中以对话为主,以时间为次,辅之以地点的变化来推进和发展语篇的;而杰译、沙译和登译则以

对话为主,以时间为次,这两方面交织共同组织和发展语篇的。

(6) 主题性分析发现四译本中的主题名词基本是《水浒传》中的关键人物,像宋江、吴用、李逵等。其中,沙译及登译尤其是后者广泛使用人物的绰号(而不直接使用人名)是其一大特征。主题动词包括运动型这一共性外,区别在于报道性动词的使用;从主题词云图发现杰译、沙译及登译最鲜明的一个特征是:Song(梁山英雄首领宋江的姓)居于主题词的中心,但赛译位于主题词的中心的却是and,而Sung即“宋”,却位居次席。这从另一个角度印证了前面讨论赛译多and句的句式特点。另外,四译文主题词均含有一定量的人称代词,这也是小说特征之一,基本用于对话当中,体现出人物间的交互性及认同感。负主题词,即译文中某些词汇的过度少用,体现翻译文本的共同特征。

(7) 四译本相似度历时聚类研究表明沙译与登译相似度最高,而赛译与登译相似度最低。居于其间相似度按大小依次是:杰译与沙译,杰译与登译,杰译与赛译,赛译与沙译。译本间的相似度可从不同译者的翻译策略或翻译方法中得到解释。

第五章是四译本微观翻译特征的对比研究,是对第四章中宏观研究的补充和深化,着重探讨微观层面上的翻译特征,包括动词高频动词take的类联接及搭配词的特征、四译本回目翻译、话语标记翻译、典型动词翻译、冒词翻译,研究发现:

(1) 动词take的类联接及搭配研究发现,四位译者均使用此词最常用的类联接及对应的最常用的搭配。

(2) 登译的回目翻译,采用意译法,以英雄双行体诗歌的形式,较好地对应了原文对仗的特点。其他三个译文,赛译基本运用的是逐字逐句、亦步亦趋的直译方法,和原文形成了物理对应;杰译则主要运用了意译的方法,译文比较简捷,基本能够清楚地传递关键意思;沙译大多采用了直译法,能够较好地保留了原文对仗的形式,且意义的传达也非常到位。此外,对回目的词汇进行定量分析揭示了四位译者的不同特征。

(3) 话语标记翻译方面,开始标记语“话说”的翻译对比研究发现赛译均为IT IS SAID,杰译与沙译可以说是全部去除了这些词语,不予翻译。登译除有少量未译外,别的都做了巧妙处理,没有影响英语行文。且常常是有变化的,有浓重的文学色彩,实现了引出话题的语用功能;结束标记语“且听下回分解”翻译对比研究表明登译能够根据上下文具体情况选择合适的译文。与之相比较,

赛译和沙译均仅有一种译法，而杰译大多数情况下不予翻译。

(4) 报道动词“道”的翻译考察发现赛译较为单调；杰译则经常将原文中的直接引语译为间接引语，且使用对应报道动词的种类少于沙译和登译，沙译译法丰富。动词“拮”、“擷”的翻译对比发现：赛译往往选择一些高频常用词；杰译略译的情况较多，即使译出也选择常用词；沙译则会考虑上下文的语境，选择合适的词汇。结合语义韵理论，可发现沙译是在汉语语篇语义韵的考量下翻译的，因而是在语篇层次上的翻译，译文合适、得当，能够将形式和功能及意义紧密地联系在一体。相对于另外三个，登译体现出多样性和丰富性。

(5) 詈词“厮”的翻译对比研究显示赛译基本上呈中性；杰译也基本呈中性，部分未译，因而赛译与杰译有“净化”的趋向；与赛译及杰译相反的是，沙译与登译往往使用含有感情色彩较浓、有明显谩骂的词汇来表达“厮”的内涵意义。相比于沙译，登译的数量更加丰富，词汇的贬义或蔑视的程度更加强烈。“鸟”的翻译对比研究发现赛译单一，杰译大多略去不译，沙译和登译丰富多样，在大多数场合中主要用来表示说话者辱骂、愤怒、怨恨和鄙视等感情或是表示说话者诅咒、厌烦、惊讶和强调等语气。

第六章为结论，总结本研究的主要发现，根据四个译本翻译的共性特征，归纳对翻译研究与翻译实践的四点启示：

(1) 四译本在词汇层次都表现出“简化”的共性，即表头高频词覆盖率特别高，因此对高频词的掌握特别重要，翻译要优先使用高频词，尤其是它们的常用、典型的类联接及对应的典型搭配。

(2) 四译本翻译句对中一对一比例最高，即译者的翻译单位基本上是以句子为单位进行的，在此基础上适当地进行句子组合，因此在注重语篇的基础上，以句子为单位进行翻译不失为一个可靠的选择。

(3) 小说翻译的组织及推进方面，在对话的基础上，选择时间和空间的变换组织发展基本上是译者遵循的原则，因此对于汉语小说英译有极大的参考价值。译者在破段时，可考虑时间及空间变换因素，将此作为依据及线索。

(4) 平行语料库可对词语、短语等语言因素所在的句子进行链接，观察上下文可发现对应的翻译，由于这些翻译有足够的上下文语境，因此对编写高质量的翻译词典能够发挥十分重要的作用。

最后，在本章末指出本研究存在的不足之处，并就后续研究提出建议。

目 录

CONTENTS

第一章 绪论	1
一、研究背景及意义	1
二、研究目的与内容	3
三、研究方法	4
四、本书框架	5
第二章 《水浒传》英译研究的现状	7
一、单译本研究	7
(一) 赛译研究	7
(二) 其他三译本研究	10
二、多译本对比研究	11
三、目前研究的特点与存在的问题	13
四、本章小结	15
第三章 《水浒传》一对四汉英平行语料库的研制	16
一、版本选择	17
(一) 汉语版本	17
(二) 英语译本	18
二、平行语料库的对齐与研制	23
(一) 单语语料库的建立	23
(二) 平行语料库的建立	24